

FISAE Newsletter

518
12.10.2025

Liebe Exlibrisfreunde

Hier kommt das 258. Heft, Jahrgang 2025/3, der Marginalien, Zeitschrift für Buchkunst & Bibliophilie, herausgegeben von der Pirckheimer-Gesellschaft.

Bert Groeneveld macht auf eine Triennale aufmerksam: 12. Welt triennale für Druckgrafik, von der auch ich nie etwas gehört habe, und gebe nun hier die im Internet zugänglichen Informationen weiter.

Der Sekretär der FISAE, der Finne Olli Ylonen, ist wohl einer der Exlibrisfreunde, die man sehr oft auf verschiedenen internationalen treffen kann, so auch in Malbork.

Aus den Niederlanden kommt das Heft 3 der Zeitschrift GrafikWereld, wie immer mit einer guten Mischung interessanten Stoffes und gut illustriert.

Dear bookplate lovers,

Here comes the 258th issue, Volume 2025/3, of Marginalia, a journal for book art & bibliography, published by the Pirckheimer Society.

Bert Groeneveld draws attention to a biennial: the 12th World Triennial for Printmaking, which I've never heard of either, and I'm sharing the information available online.

The secretary of FISAE, the Finn Olli Ylonen, is probably one of the ex-libris enthusiasts who can often be met at various international exhibitions, including in Malbork.

Issue 3 of the magazine GrafikWereld comes from the Netherlands, as always with a good mix of interesting material and well illustrated.

Chers amateurs d'ex-libris,

Voici le 258e numéro, volume 2025/3, de Marginalia, une revue consacrée à l'art du livre et à la bibliophilie, publiée par la Pirckheimer Society.

Bert Groeneveld attire l'attention sur une Triennale : la 12e Triennale mondiale de la gravure, dont je n'ai jamais entendu parler non plus, et je partage les informations disponibles en ligne.

Le secrétaire de la FISAE, le Finlandais Olli Ylonen, est probablement l'un des amateurs d'ex-libris que l'on rencontre souvent dans diverses expositions internationales, notamment à Malbork.

Le numéro 3 du magazine GrafikWereld vient des Pays-Bas, comme toujours avec un bon mélange de matériel intéressant et bien illustré.

Cari amanti degli ex libris,
ecco il 258° numero, volume 2025/3, di Marginalia, rivista di arte libraria e bibliofilia, pubblicata dalla Pirckheimer Society.

Bert Groeneveld richiama l'attenzione su una Triennale: la 12a Triennale Mondiale di Stampa d'Arte, di cui non avevo mai sentito parlare, e condivido le informazioni disponibili online.

Il segretario della FISAE, il finlandese Olli Ylonen, è probabilmente uno degli appassionati di ex libris che si possono incontrare spesso in varie mostre internazionali, tra cui quella di Malbork.

Il numero 3 della rivista GrafikWereld arriva dai Paesi Bassi, come sempre con un buon mix di materiale interessante e ben illustrato.

Estimados amantes de los ex libris:

Aquí llega el número 258, volumen 2025/3, de Marginalia, una revista sobre arte del libro y bibliofilia, publicada por la Sociedad Pirckheimer.

Bert Groeneveld nos habla de una bienal: la XII Trienal Mundial de Grabado, de la que yo tampoco había oído hablar, y comparto la información disponible en línea.

El secretario de la FISAE, el finlandés Olli Ylonen, es probablemente uno de los entusiastas del ex libris que se puede encontrar a menudo en diversas exposiciones internacionales, también en Malbork.

El número 3 de la revista GrafikWereld llega desde los Países Bajos, como siempre con una buena mezcla de material interesante y bien ilustrado.

Drodzy miłośnicy ekslibrisów,

Oto 258. numer, tom 2025/3, „Marginalii”, czasopisma poświęconego sztuce książki i bibliofilii, wydawanego przez Pirckheimer Society.

Bert Groeneveld zwraca uwagę na Triennale: 12. Światowe Triennale Grafiki, o którym również nigdy nie słyszałem, i dzielę się informacjami dostępnymi online.

Sekretarz FISAE, Fin Olli Ylonen, to zapewne jeden z miłośników ekslibrisów, których często można spotkać na różnych wystawach międzynarodowych, m.in. w Malborku.

Numer 3 magazynu GrafikWereld ukazał się w Holandii i jak zwykle zawiera dobrą mieszankę interesujących treści i wspaniałych ilustracji.

Шановні любителі екслібрисів,

Ось і 258-й випуск, том 2025/3, журналу «Marginalia», присвяченого книжковому мистецтву та бібліофілству, що видається Товариством Піркгаймера.

Берт Грьоневельд звертає увагу на бієнале: 12-ту Всесвітню триєнале друкарства, про яку я теж ніколи не чув, і я ділюся інформацією, доступною в Інтернеті.

Секретар FISAE, фін Оллі Юлонен, ймовірно, є одним із ентузіастів екслібрису, яких часто можна зустріти на різних міжнародних виставках, зокрема в Мальборку.

Випуск 3 журналу GrafikWereld, як завжди, вийшов у Нідерландах, містить цікаві матеріали та гарні ілюстрації.

Дорогие любители экслибриса!

Представляем вам 258-й номер журнала Marginalia, посвящённого книжному искусству и библиофилии, издаваемого Обществом Пиркхаймера.

Берт Грёневелд обращает ваше внимание на 12-ю Всемирную триеннале печатной графики, о которой я тоже никогда не слышал, и делюсь информацией, доступной в интернете.

Секретарь FISAE, финн Олли Илонен, вероятно, один из тех энтузиастов экслибриса, которых часто можно встретить на различных международных выставках, в том числе и в Мальборке.

Третий выпуск журнала GrafikWereld вышел в Нидерландах и, как всегда, содержит интересный материал и прекрасные иллюстрации

親愛的藏書票愛好者們：

Pirckheimer 學會出版的書籍藝術與藏書學期刊《Marginalia》第258期（2025/3卷）現已出版。

Bert Groeneveld 提請大家關注一個雙年展：第十二屆世界版畫三年展。我之前也從未聽說過這個雙年展，所以在這裡分享一些網路上的資訊。

FISAE 秘書芬蘭人 Olli Ylonen 可能是經常在各種國際展覽會（包括馬爾堡展覽會）上見到的藏書票愛好者之一。

《GrafikWereld》雜誌第3期來自荷蘭，一如既往地融合了有趣的內容和精美的插圖。

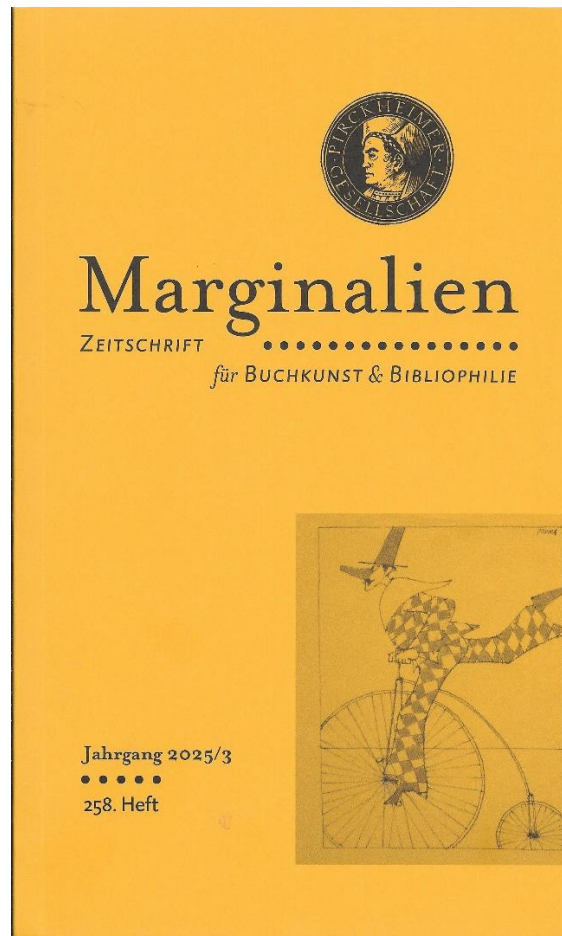
藏書票愛好家の皆様

ピルクハイマー協会発行のブックアートとビブリオフィリー誌「Marginalia」第258号（2025/3巻）が届きました。

バート・グローネフェルト氏がビエンナーレ「第12回世界版画トリエンナーレ」に注目しています。私もこのトリエンナーレについて聞いたことがなかったので、オンラインで情報を入手しましたのでご紹介します。

FISAE の事務局長であるフィンランド人のオリ・ヨロネンは、おそらくマルボルクを含むさまざまな国際博覧会でよく見かける藏書票愛好家の一人でしょう。

雑誌 GrafikWereld の第3号はオランダから発行されており、いつものように興味深い内容と分かりやすいイラストがうまく組み合わせられています。



Marginalien

Zeitschrift für Buchkunst & Bibliophilie, herausgegeben von der Pirckheimer-Gesellschaft
im Quartus-Verlag, Buch bei Jena

Jahrgang 2025/, 258. Heft, 23,5 x 14 cm, 128 Pagina, ISSN 0026-2948

Inhalt: Erik Glossmann Avantgardistisch, anarchistisch oder kommunistisch Erich Mühsam und seine Verleger / Jürgen Overhoff Schockierende Szenen mit pädagogischer Intention Darstellungen von Sklaverei und Sklavenhandel in den Bilderbüchern der Aufklärung / Norbert Grewe Kunstwerke im Kleinformat Briefmarken aus der Hand von Malern, Grafikern und Buchillustratoren / Berühmte Bücher Wolfgang Schmitz Die Marseillaise der Bauern Wie die Zwölf Artikel aller Bauernschaft von 1525 im Bauernkrieg zur publizistischen Streitmacht wurden / Jens-Fietje Dwars »Sehen lernen ist alles!« Die Ganymed-Jahrbücher für die Kunst / Heike Schnotale Ein Morgenstern aus 120 Händen Wie der Verein für die Schwarze Kunst ein Buch auf der Walz entstehen ließ / Vorgestellt Bernhard Hampp Pflanzenwissen der Jahrhunderte Die Bibliothek der Regensburgischen Botanischen Gesellschaft / Katrin Nitzschke Ein Bestseller unter dem Ladentisch Vor 70 Jahren erschien Fritz Löfflers Das alte Dresden / Uwe Klos 30 Jahre Dreier Press Der Buchkünstler Peter Zaumseil im Gespräch / Till Schröder Die größte Bibelseite der Welt – oder wie man mit einem Auto druckt Markus Kohz im Interview / Rezensionen.



*Grafische Beilage (nur für Mitglieder der Pirckheimer-Gesellschaft)
Fecit Peter Zaumbeil, XI, Druck Bettina Haller*

Wieder ist ein Heft dieser umfangreichen Publikation erschienen mit wie immer einer Reihe von interessanten Artikeln verschiedenster Art. Till Schröder, Leiter der Redaktion, berichtet zusammengefasst in seinem ‚Vorab‘ über den Inhalt dieser Nummer.

Vorab: Es gibt Publikationen, denen man den unbedingten Willen, gehört zu werden, anmerkt. Gegen Missstände anschreibend, auf unmittelbare Wirkung zielend, beseelt von einem Mitteilungswunsch. Die Botschaft fordert direkte Sprache, prägnante Bildebenen. Der Vertrieb Genügsamkeit des Materials. Ihre bibliophilen Qualitäten liegen oft im Kontext, weniger in der Gestaltung. Oder sie arbeiten des Aufsehen willens gegenteilig – mit Fokus auf Limitierung durch exquisite Materialien, auffällige Veredelungen, Originalgrafik. In dieser Ausgabe stehen einige solcher Bücher im Fokus. Den Anfang macht Erik Gloßmann mit einer Betrachtung Erich Mühsams und dessen Publikationen: expressive Lyrik, sexuelle Volksaufklärung, politische Pamphlete, anarchistische Lieder. Der getriebene Revolutionär musste immer wieder aufs Neue Verlagsallianzen schmieden, da Zeiten und Personen wankelmütig waren. Jürgen Overhoff blickt auf die Epoche der Aufklärung und den inneren Drang vieler Autoren jener Zeit, einem Bildungsauftrag zu folgen. Dies spiegelte sich auch in illustrierten Jugendbüchern wider – inklusive der bewussten Thematisierung von Antisemitismus und Sklaverei. Wolfgang Schmitz legt uns in der Rubrik Berühmte Bücher die Zwölf Artikel ans Herz: Ein Manifest aus dem Bauernkriegsjahr 1525, das zur publizistischen Waffe, später vergessen und erst Jahrhunderte später zu einem Traditionstext der deutschen Demokratie wurde. Katrin Nitzschke zeichnet die konfliktreiche Editions-geschichte eines Buchs zur Stadtgeschichte Dresdens nach, das in der DDR zum bekämpften Verkaufsschlager unter dem Ladentisch wurde. Und Jens-Fietje Dwars erzählt von Ganymed,



*Die Wüste. Verlag E. Eißelt, Berlin 1904
Foto Münchner Stadtbibliothek*



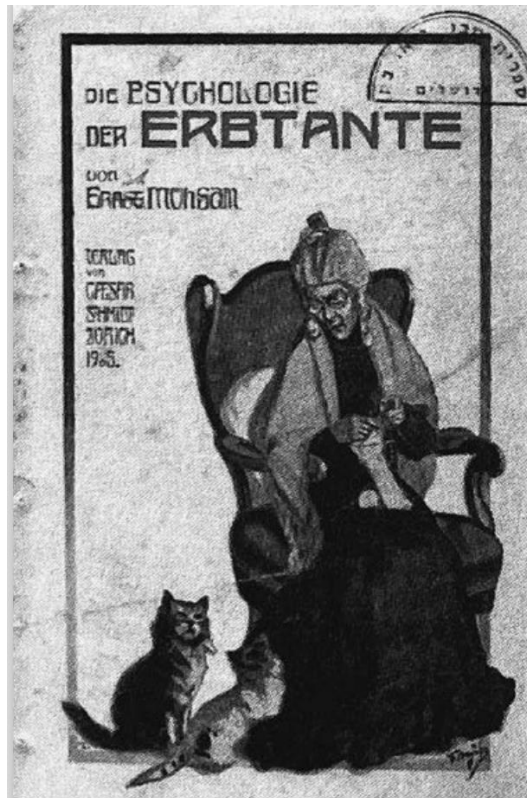
Erich Mühsam auf undatiertem Foto

einem Kunstjahrbuch der Weimarer Zeit rund um die ebenfalls wenig bekannte Marées-Gesellschaft, das mit deklamatorischer Verve Kunstkritik und Kunstvermittlung betrieb – einschließlich sündhaft teurer Mappen mit Lichtdrucken alter Meister und Grafiken zeitgenössischer Künstler. Wie immer werfen wir auch einen Blick ins Jetzt und berichten von zwei aufsehenerregenden Druckprojekten: einem handwerklich aufwendigen Morgenstern-Buch, bei dem vom Schöpfen des Papiers bis zum Kunsteinband alles in Handarbeit erfolgte, und dem Druck der größten Bibelseite der Welt, für den unter anderem ein Auto zum Einsatz kam. Uwe Klos hat dem Künstler unserer Grafischen Beilage, dem Holzschnitzer Peter Zaumseil, in einem Interview auf den Zahn gefühlt. Norbert Grewe bringt zwei Bs zusammen: Buchkunst und Briefmarken. Und Bernhard Hampp tourt durch die botanische Bibliothek in Regensburg. Sie sehen, Kündungsbewusstsein für das Buch in all seinen Facetten treibt auch die Redaktion immer wieder an. Ihnen bibliophile Lese-Überraschungen wünschend,

Till Schröder

Another issue of this comprehensive publication has been published, featuring, as always, a series of interesting articles of various kinds. Till Schröder, editor-in-chief, summarizes the content of this issue in his "Vorab" (preview).

Preface: There are publications whose absolute desire to be heard is evident. They speak out against injustices, aim for immediate impact, and are animated by a desire to communicate. The message demands direct language, concise visuals. Distribution demands frugality of



Die Psychologie der Erbtante
Cäsar Schmidt, Zürich 1905



1919. Dem Andenken Gustav Landauers
Leon Hirsch Verlag, Berlin 1919
Foto: Stiftung Deutsches Historisches Museum

material. Their bibliophilic qualities often lie in the context, less in the design. Or, in their desire to attract attention, they work the opposite way—focusing on limitation through exquisite materials, striking finishes, and original graphics. This issue focuses on several such books. Erik Gloßmann begins with a look at Erich Mühsam and his publications: expressive poetry, popular sexual education, political pamphlets, and anarchist songs. The driven revolutionary had to forge new publishing alliances time and again, as times and people were fickle. Jürgen Overhoff looks back at the Age of Enlightenment and the inner drive of many authors of that time to pursue an educational mission. This was also reflected in illustrated children's books – including the deliberate thematization of anti-Semitism and slavery. In the Famous Books section, Wolfgang Schmitz recommends *The Twelve Articles*: A manifesto from the Peasants' War year of 1525, which became a journalistic weapon, later forgotten, and only centuries later a traditional text of German democracy. Katrin Nitzschke traces the conflict-ridden editorial history of a book on the city of Dresden, which became a contested bestseller in the GDR. And Jens-Fietje Dwars tells of *Ganymed*, an art yearbook from the Weimar era centered around the equally little-known *Marées Society*, which pursued art criticism and art education with declamatory verve—including outrageously expensive portfolios containing collotypes of old masters and prints by contemporary artists. As always, we also take a look at the present and report on two sensational printing projects: a sophisticated *Morgenstern* book, in which everything from the creation of the paper to the artistic binding was done by hand, and the printing of the world's largest Bible page, for which



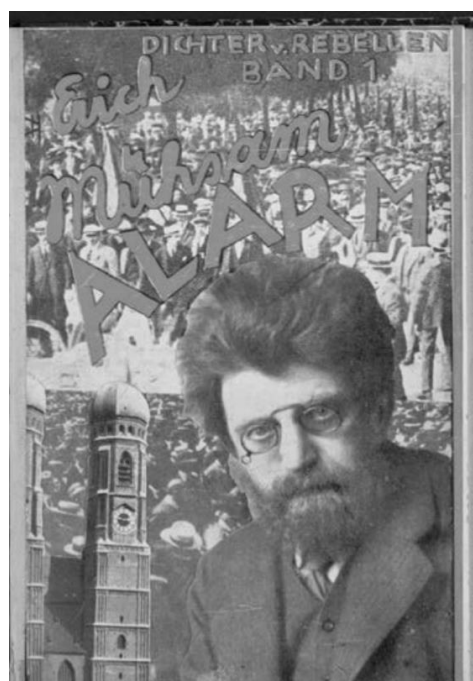
*Blatt aus der Mappe mit Handzeichnungen.
Geschenk von Mühsam an Leon Hirsch 1924*

a car was used, among other things. Uwe Klos interviewed the artist of our Graphic Supplement, wood engraver Peter Zaumseil, to get to grips with it. Norbert Grewe brings two Bs together: book art and postage stamps. And Bernhard Hampp tours the botanical library in Regensburg. You see, a sense of awareness for the book in all its facets also continually drives the editorial team. Wishing you bibliophile reading surprises,

Till Schröder

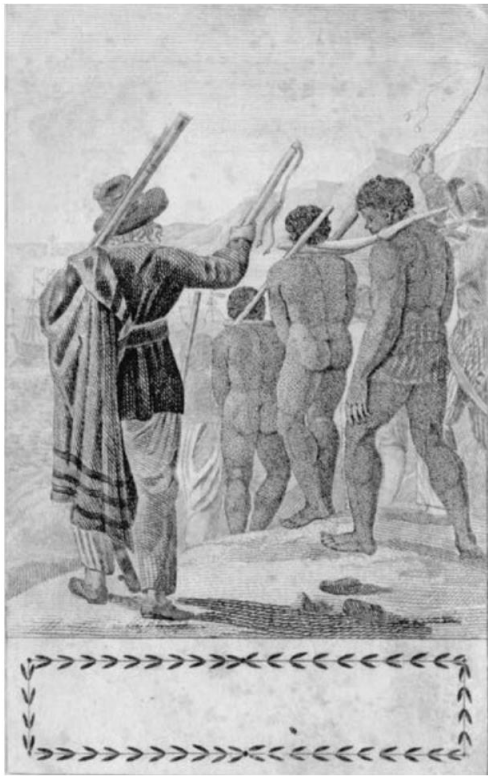


Verlag Der freie Arbeiter 1925



*Der Syndikalist, Berlin 1925
Foto Münchner Stadtbibliothek*

Un nouveau numéro de cette publication complète est paru, proposant, comme toujours, une série d'articles intéressants et variés. Till Schröder, rédacteur en chef, résume le contenu de ce numéro dans son « Vorab » (aperçu).



*Frontispiz Joachim Heinrich Campe
Kleine Kinderbibliothek, 1805*



*Johann Georg Heinemann
Akademie junger Schweizer, 1797*

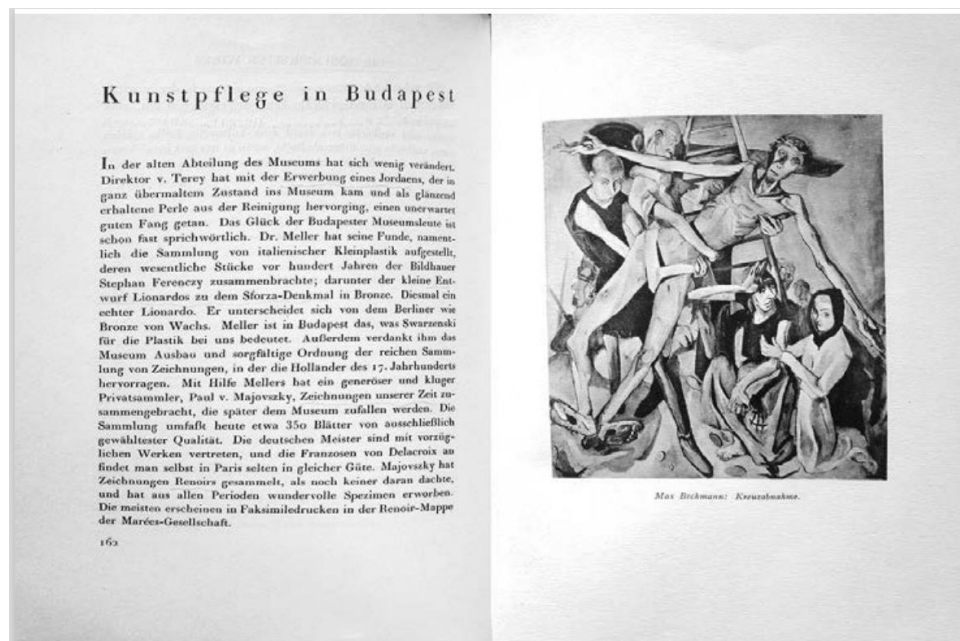
Préface : Certaines publications manifestent une volonté absolue d'être entendues. Elles dénoncent les injustices, visent un impact immédiat et sont animées par le désir de communiquer. Le message exige un langage direct et des visuels concis. La diffusion exige une sobriété du contenu. Leurs qualités bibliophiliques résident souvent dans le contexte, moins dans la conception. Ou, dans leur volonté d'attirer l'attention, elles opèrent à l'inverse : elles privilégient la sobriété grâce à des matériaux raffinés, des finitions percutantes et des graphismes originaux. Ce numéro se concentre sur plusieurs de ces ouvrages. Erik Gloßmann commence par un aperçu d'Erich Mühsam et de ses publications : poésie expressive, éducation sexuelle populaire, pamphlets politiques et chansons anarchistes. Ce révolutionnaire déterminé a dû forger sans cesse de nouvelles alliances éditoriales, face à l'instabilité des temps et des personnes. Jürgen Overhoff revient sur le Siècle des Lumières et sur la volonté profonde de nombreux auteurs de l'époque de poursuivre une mission éducative. Cette volonté se reflétait également dans les livres illustrés pour enfants, notamment la thématisation délibérée de l'antisémitisme et de l'esclavage. Dans la section « Livres célèbres », Wolfgang Schmitz recommande Les Douze Articles : manifeste de la Guerre des Paysans de 1525, devenu une arme journalistique, puis oublié, et qui ne deviendra que des siècles plus tard un texte traditionnel de la démocratie allemande. Katrin Nitzschke retrace l'histoire éditoriale conflictuelle d'un livre sur la ville de Dresde, devenu un best-seller controversé en RDA. Jens-Fietje Dwars évoque Ganymed, un annuaire d'art de l'époque de Weimar centré sur la Société des Marées, tout aussi méconnue, qui s'attachait à la critique et



Titelvignette Daniel Rumpf & Carl Lang

Neue Bilder Gallerie für junge Söhne und Töchter zur angenehmen und nützlichen Selbstbeschäftigung aus dem Reiche der Natur, Kunst Sitten und des gemeinen Lebens, 1794

à l'éducation artistiques avec une verve déclamatoire, incluant des portfolios hors de prix contenant des phototypies de maîtres anciens et des estampes d'artistes contemporains. Comme toujours, nous nous penchons également sur le présent et présentons deux projets d'impression sensationnels : un livre Morgenstern sophistiqué, réalisé à la main, de la création



Doppelseite von 1920 mit Beckmanns Gemälde Kreuzabnahme

du papier à la reliure artistique, et l'impression de la plus grande page de Bible au monde, réalisée notamment à l'aide d'une voiture. Uwe Klos a interviewé l'artiste de notre supplément graphique, le graveur sur bois Peter Zaumseil, pour en prendre pleinement conscience. Norbert Grewe associe deux disciplines : l'art du livre et les timbres-poste. Bernhard Hampp



*Alfred Kubin: Jeremias. Lithografie
Jahrbuch 1921*



*Max Beckmann: Dostojewski, Radierung
Jahrbuch 1921*

visite la bibliothèque botanique de Ratisbonne. L'équipe éditoriale est constamment animée par une sensibilité pour le livre sous toutes ses facettes. En vous souhaitant de belles lectures bibliophiles,

Till Schröder

È uscito un altro numero di questa completa pubblicazione, che presenta, come sempre, una serie di interessanti articoli di vario genere. Till Schröder, caporedattore, riassume il contenuto di questo numero nella sua "Vorab" (anteprima).

Prefazione: Ci sono pubblicazioni il cui assoluto desiderio di essere ascoltate è evidente. Si scagliano contro le ingiustizie, mirano a un impatto immediato e sono animate dal desiderio di comunicare. Il messaggio richiede un linguaggio diretto e immagini concise. La distribuzione richiede la parsimonia del materiale. Le loro qualità bibliofile risiedono spesso nel contesto, più che nel design. Oppure, nel loro desiderio di attirare l'attenzione, agiscono in modo opposto, concentrandosi sulla limitazione attraverso materiali pregiati, finiture sorprendenti e grafica originale. Questo numero si concentra su diversi di questi libri. Erik Gloßmann inizia con uno sguardo a Erich Mühsam e alle sue pubblicazioni: poesia espressiva, educazione sessuale popolare, opuscoli politici e canzoni anarchiche. Il rivoluzionario motivato dovette stringere nuove alleanze editoriali più e più volte, poiché i tempi e le persone

erano volubili. Jürgen Overhoff ripercorre l'Illuminismo e la spinta interiore di molti autori dell'epoca a perseguire una missione educativa. Questa si rifletteva anche nei libri illustrati



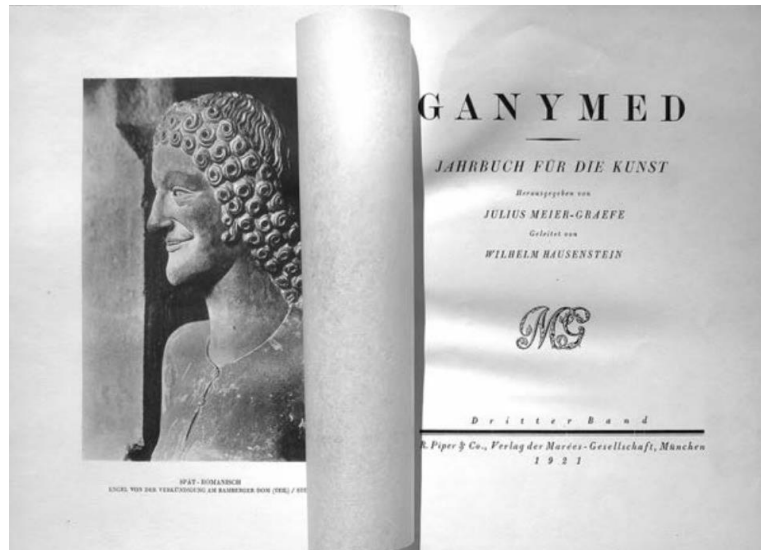
*Fecit Erich Heckel, XI/2
Jahrbuch 1925*



*Fecit Otto Nückel, Metallschnitt
Jahrbuch 1925*

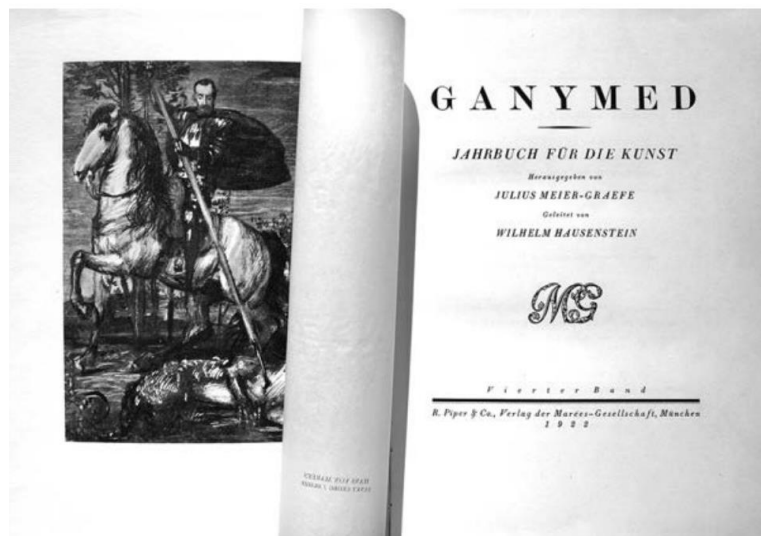
per bambini, tra cui la deliberata tematizzazione dell'antisemitismo e della schiavitù. Nella sezione Libri famosi, Wolfgang Schmitz consiglia "I Dodici Articoli": un manifesto del 1525, anno della Guerra dei Contadini, che divenne un'arma giornalistica, poi dimenticata e solo secoli dopo un testo tradizionale della democrazia tedesca. Katrin Nitzschke ripercorre la storia editoriale travagliata di un libro sulla città di Dresda, che divenne un bestseller contestato nella DDR. E Jens-Fietje Dwars racconta di Ganymed, un annuario d'arte dell'epoca di Weimar incentrato sull'altrettanto poco nota Società Marées, che perseguiva la critica d'arte e l'educazione artistica con verve declamatoria, includendo cartelle scandalosamente costose contenenti collotipi di antichi maestri e stampe di artisti contemporanei. Come sempre, diamo anche uno sguardo al presente e raccontiamo due sensazionali progetti di stampa: un sofisticato libro Morgenstern, in cui tutto, dalla creazione della carta alla rilegatura artistica, è stato realizzato a mano, e la stampa della pagina biblica più grande del mondo, per la quale è stata utilizzata, tra le altre cose, un'automobile. Uwe Klos ha intervistato l'artista del nostro Supplemento Grafico, l'incisore su legno Peter Zaumseil, per approfondire l'argomento. Norbert Grewe unisce due B: arte libraria e francobolli. E Bernhard Hampp visita la biblioteca botanica di Ratisbona. Come potete vedere, anche la redazione è costantemente animata da una profonda consapevolezza del libro in tutte le sue sfaccettature. Auguro a voi bibliofili delle sorprese di lettura,

Till Schröder



Titelseite des dritten Jahrbuchs von 1921

Ukazał się kolejny numer tego obszernego wydawnictwa, zawierający, jak zawsze, serię interesujących artykułów różnego rodzaju. Till Schröder, redaktor naczelny, podsumowuje treść tego numeru w swoim „Vorab” (zapowiedź).



Titelseite 4. Jahrbuch 1922 mit Skizze von Hans von Marée als Frontispiz

Przedmowa: Istnieją publikacje, których absolutna potrzeba bycia usłyszonym jest ewidentna. Wypowiadają się przeciwko niesprawiedliwości, dążą do natychmiastowego oddziaływania i są ożywiane pragnieniem komunikacji. Przekaz wymaga bezpośredniego języka, zwiezłych wizualizacji. Dystrybucja wymaga oszczędności materiału. Ich bibliofilskie cechy często tkwią w kontekście, a mniej w projekcie. Lub, w swojej chęci przyciągnięcia uwagi, działają w odwrotny sposób – koncentrując się na ograniczeniach poprzez wykwinne materiały, efektowne wykończenia i oryginalną grafikę. Ten numer koncentruje się na kilku takich



*Peter Zaumseil beim Kolorieren der Grafikbeilage für die Marginalien
Foto Uwe Klos*

książkach. Erik Gloßmann rozpoczyna od spojrzenia na Ericha Mühsama i jego publikacje: ekspresyjną poezję, popularną edukację seksualną, broszury polityczne i pieśni anarchistyczne. Zdeterminowany rewolucjonista musiał wielokrotnie tworzyć nowe sojusze wydawnicze, ponieważ czasy i ludzie byli zmienni. Jürgen Overhoff wspomina epokę oświecenia i wewnętrzną potrzebę wielu ówczesnych autorów do realizacji misji edukacyjnej. Znalazło to również odzwierciedlenie w ilustrowanych książkach dla dzieci – w tym w celowej tematyzowaniu antysemityzmu i niewolnictwa. W dziale „Słynne książki” Wolfgang Schmitz poleca „Dwanaście artykułów”: manifest z wojny chłopskiej z 1525 roku, który stał się bronią dziennikarską, później zapomnianą, a zaledwie wieki później tradycyjnym tekstem niemieckiej demokracji. Katrin Nitzschke śledzi pełną konfliktów historię wydawniczą książki o Dreźnie, która stała się kontrowersyjnym bestsellerem w NRD. Jens-Fietje Dwars opowiada o „Ganymedzie”, roczniku artystycznym z epoki weimarskiej, skupionym wokół równie mało znanego Towarzystwa Marées, które z deklamatorskim zacięciem zajmowało się krytyką sztuki i edukacją artystyczną – w tym skandalicznie drogimi tekami zawierającymi fototypy dawnych mistrzów i grafiki współczesnych artystów. Jak zawsze, przyglądamy się również teraźniejszości i relacjonujemy dwa rewelacyjne projekty drukarskie: wyrafinowaną książkę Morgensterna, w której wszystko, od stworzenia papieru po artystyczną oprawę, zostało wykonane ręcznie, oraz druk największej na świecie strony Biblii, do którego wykorzystano między innymi samochód. Uwe Klos przeprowadził wywiad z artystą naszego dodatku graficznego, drzeworytnikiem Peterem Zaumseilem, aby bliżej przyjrzeć się temu projektowi. Norbert Grewe łączy dwa aspekty: sztukę książki i znaczki pocztowe. Bernhard Hampp zwiedza bibliotekę botaniczną w Ratyzbonie. Jak widać, świadomość książki we wszystkich jej aspektach nieustannie napędza również zespół redakcyjny. Życząc bibliofilskich niespodzianek czytelniczym,

Till Schröder



Drucken mit dem Auto. Am Steuer Markus Kohz. Foto Kristina Schäfer

Se ha publicado un nuevo número de esta completa publicación, que incluye, como siempre, una serie de interesantes artículos de diversa índole. Till Schröder, editor jefe, resume el contenido de este número en su "Vorab" (adelanto).

Prefacio: Hay publicaciones cuyo deseo absoluto de ser escuchadas es evidente. Se pronuncian contra las injusticias, buscan un impacto inmediato y están animadas por el deseo de comunicar. El mensaje exige un lenguaje directo y un material visual conciso. La distribución exige la frugalidad del material. Sus cualidades bibliófilas a menudo residen en el contexto, menos en el diseño. O, en su afán por llamar la atención, actúan en sentido contrario, centrándose en la limitación mediante materiales exquisitos, acabados impactantes y gráficos originales. Este número se centra en varios de estos libros. Erik Großmann comienza con una mirada a Erich Mühsam y sus publicaciones: poesía expresiva, educación sexual popular, panfletos políticos y canciones anarquistas. El revolucionario, impulsado por su entusiasmo, tuvo que forjar nuevas alianzas editoriales una y otra vez, dado que los tiempos y las personas eran volubles. Jürgen Overhoff analiza la Ilustración y el impulso interior de muchos autores de la época por una misión educativa. Esto también se reflejó en los libros infantiles ilustrados, incluyendo la tematización deliberada del antisemitismo y la esclavitud. En la sección Libros Famosos, Wolfgang Schmitz recomienda Los Doce Artículos: Un manifiesto de la Guerra de los Campesinos, año de 1525, que se convirtió en un arma periodística, posteriormente olvidado, y solo siglos después en un texto tradicional de la democracia alemana. Katrin Nitzschke rastrea la conflictiva historia editorial de un libro sobre la ciudad de Dresde, que se convirtió en un controvertido éxito de ventas en la RDA. Y Jens-Fietje Dwars habla de Ganymed, un anuario de arte de la era de Weimar centrado en la igualmente poco conocida Sociedad Marées, que se dedicó a la crítica y la educación artística con brío declamatorio, incluyendo portafolios escandalosamente caros que contenían



Beim Abziehen des gedruckten Buches

fototipos de antiguos maestros y grabados de artistas contemporáneos. Como siempre, también echamos un vistazo al presente e informamos sobre dos proyectos de impresión sensacionales: un sofisticado libro de Morgenstern, en el que todo, desde la creación del papel hasta la encuadernación artística, se realizó a mano, y la impresión de la página bíblica más grande del mundo, para la que se utilizó, entre otras cosas, un coche. Uwe Klos entrevistó al artista de nuestro Suplemento Gráfico, el xilógrafo Peter Zaumseil, para comprenderlo a fondo. Norbert Grewe combina dos B: arte del libro y sellos postales. Y Bernhard Hampp visita la biblioteca botánica de Ratisbona. Como ven, la sensibilidad por el libro en todas sus facetas también impulsa constantemente al equipo editorial. Les deseamos sorpresas de lectura bibliófila,

Till Schröder.



Chamalières Town Hall

12. Welttriennale für Druckgrafik

Die World Printmaking Triennale präsentiert ihre 12. Ausgabe vom 27. September bis 9. November 2025 in Chamalières und in 11 Partnerstädten. Im Mittelpunkt dieses kulturellen Ereignisses steht die prestigeträchtige Ausstellung in der Städtischen Kunstgalerie, die dem gravierten Werk von Pierre Soulages gewidmet ist.

Die World Printmaking Triennale ist wieder da mit einer 12. Ausgabe:

- 29 Ausstellungen
- 119 Künstler im Wettbewerb
- 11 Partnerstädte: Ambert, Beaumont, Clermont-Ferrand, Cournon, Ferrières-Saint-Mary, Gerzat, Le Cendre, Pont-du-Château, Tauves, Thiers und Issoire

Ausstellungen

- "Das gedruckte Werk" von Pierre Soulages – Galerie Municipale d'Art
- Die "Schwarze Manier" von Mario Avati – Ehrensalon des Museums Victor Charreton
- Der kleinformatige Wettbewerb – Espace Simone Veil

Einzelausstellungen

- Hommage an Irène Weiss – Espace Simone Veil
- Hommage an Jean-François Chassaing – Espace Simone Veil
- Kouki TSURITANI (1. Preis der 11. Triennale) – Espace Simone Veil und Médiathèque Amélie Murat

- Olesya DZHURAYEVA (2. Preis der 11. Triennale) – Artothèque de Chamalières und Salle Brosson in Pont-du-Château
- Tomáš HRIVNÁČ (3. Preis der 11. Triennale) – Salle Jean-Jacques Faussot in Tauves
- Annie HELSLY (4. Preis der 11. Triennale) – Centre Camille-Claudel in Clermont-Ferrand
- Cléa DARNAUD (Lobende Erwähnung der 11. Triennale) – Saal des Rathauses von Gerzat
- Roman ROMANYSHYN (Lobende Erwähnung der 11. Triennale) – Kulturzentrum Le Bief in Ambert
- Caroline VEITH (Lobende Erwähnung der 11. Triennale) – Maison des Beaumontois in Beaumont
- Sophie DROUOT (Publikumspreis der 11. Triennale) – Centre Camille-Claudel in Clermont-Ferrand
- Véronique SUSTRAC – Centre Camille-Claudel in Clermont-Ferrand
- Mark GRAVER – Salle Jean-Jacques Faussot in Tauves

Gruppenausstellungen

- La Manière noire – Kapelle des FAC (Fontmaure) in Chamalières
- Druckereiverein des Musée Ussel – Saal Paul Trilloux im Cendre
- Verein Graver Hauptmieter – INSPE in Chamalières
- Chamalières Städtische Schule für Gravur – Hugo-Pratt Mediathek in Cournon d'Auvergne
- Das Lied der Tinte – Jugendzentrum Anatole France in Clermont-Ferrand
- Kupferstichkabine der 12. Triennale C12 – Kapelle von Fontmaure in Chamalières
- Druckgrafiken aus China und Taiwan (städtische Sammlung) – Musée d'Art Roger Quilliot
- Das Porträt (Städtische Sammlung) – Médiathèque Alain-Rey in Pont-du-Château
- Die Welt der Tiere (städtische Sammlung) – Médiathèque René-Char in Issoire
- Die Triennale in Farbe – Salle François-Aurouze in Ferrières-Saint-Mary
- Carte blanche im Bief – Salle René Paput in Chamalières
- Artothèque de Thiers – Médiathèque Maurice Adevah-Poeuf in Thiers
-
- Geschichte der Gravur in Chamalières
- Ab dem Ende des Mittelalters wurden entlang der Tiretaine in Chamalières viele Papiermühlen angesiedelt. Die treibende Kraft des Flusses, der die Chamalières durchquert, begünstigte ab dem 14. Jahrhundert die Errichtung von Mühlen, zunächst Getreidemühlen und dann Papiermühlen. Die Stadt war nach Ambert und Thiers eines der drei wichtigsten Zentren der Papierherstellung in der Basse-Auvergne. Darüber hinaus spielte Chamalières eine wichtige Rolle im Bereich des Drucks, als er am Ende des Ersten Weltkriegs die Druckerei der Banque de France baute, die 1920 mit dem Druck von Banknoten begann.
- Diese doppelte Tradition von Papeterie und Druck war der Nährboden, auf dem der Künstler Sloba und die Stadt Chamalières die World Print Triennale ins Leben riefen, deren erste Ausgabe 1988 stattfand.

Die städtische Schule für Gravur

Die Gravurwerkstatt wurde 1992 vom Bürgermeister der Chamalières, Claude Wolff, und den Künstlern Michel Brugerolles und Sloba gegründet, bevor sie einige Jahre später zur "Städtischen Schule für Gravur" wurde. Heute ist die Städtische Schule für Gravur an die

EMEA (Städtische Schulen für künstlerische Bildung) angegliedert, zu denen auch die Musikschule und die Tanzschule gehören, um eine Verbindung zwischen den verschiedenen künstlerischen Praktiken zu schaffen, die in der Gemeinde angeboten werden.

Im Jahr 2023 verließ die Städtische Schule für Gravur, die nun von Marie Naud geleitet wird, ihre Räumlichkeiten in der Avenue Aristide Briand, um sich dem Kulturzentrum La FAC anzuschließen, das sich im komplett renovierten ehemaligen Krankenhaus von Fontmaure befindet. Jedes Jahr werden Dutzende von Menschen, Kinder und Erwachsene, in ganzjährigen Kursen oder Kursen während der Schulferien in der Kunst des Gravierens ausgebildet.

12th World Printmaking Triennial

The World Printmaking Triennial presents its 12th edition from September 27 to November 9, 2025, in Chamalières and 11 partner cities. The focal point of this cultural event is the prestigious exhibition at the Municipal Art Gallery, dedicated to the engraved work of Pierre Soulages.

The World Printmaking Triennial returns for its 12th edition:

- 29 exhibitions
- 119 artists in competition
- 11 partner cities: Ambert, Beaumont, Clermont-Ferrand, Cournon, Ferrières-Saint-Mary, Gerzat, Le Cendre, Pont-du-Château, Tauves, Thiers, and Issoire

Exhibitions

- "The Printed Work" by Pierre Soulages – Galerie Municipale d'Art
- "Black Manner" by Mario Avati – Salon of Honor at the Victor Charreton Museum
- The Small-Format Competition – Espace Simone Veil

Solo Exhibitions

- Homage to Irène Weiss – Espace Simone Veil
- Homage to Jean-François Chassaing – Espace Simone Veil
- Kouki TSURITANI (1st Prize of the 11th Triennial) – Espace Simone Veil and Amélie Murat Media Library
- Olesya DZHURAYEVA (2nd Prize of the 11th Triennial) – Artothèque de Chamalières and Salle Brosson in Pont-du-Château
- Tomáš HRIVNÁČ (3rd Prize of the 11th Triennial) – Salle Jean-Jacques Fausot in Tauves
- Annie HELSLY (4th Prize of the 11th Triennial) – Centre Camille-Claudel in Clermont-Ferrand
- Cléa DARNAUD (Honorable Mention of the 11th Triennial) – Hall of the Town Hall of Gerzat
- Roman ROMANYSHYN (Honorable Mention of the 11th Triennial) – Le Bief Cultural Center in Ambert
- Caroline VEITH (Honorable Mention of the 11th Triennial) – Maison des Beaumontois in Beaumont
- Sophie DROUOT (Audience Award of the 11th Triennial) – Centre Camille-Claudel in Clermont-Ferrand
- Véronique SUSTRAC – Centre Camille-Claudel in Clermont-Ferrand

- Mark GRAVER – Salle Jean-Jacques Faussot in Tauves
- Group Exhibitions
- The Black Manière – Chapel of the FAC (Fontmaure) in Chamalières
 - Ussel Museum's Printing Association – Paul Trilloux Hall in Cendre
 - Graver Association, Main Tenant – INSPE in Chamalières
 - Chamalières Municipal School of Engraving – Hugo Pratt Media Library in Cournon d'Auvergne
 - The Song of Ink – Anatole France Youth Center in Clermont-Ferrand
 - Print Room of the 12th C12 Triennial – Fontmaure Chapel in Chamalières
 - Prints from China and Taiwan (Municipal Collection) – Roger Quilliot Art Museum
 - The Portrait (Municipal Collection) – Alain-Rey Media Library in Pont-du-Château
 - The World of Animals (Municipal Collection) – René-Char Media Library in Issoire
 - The Triennial in Color – François-Aurouze Hall in Ferrières-Saint-Mary
 - Carte Blanche at the Bief – René Paput Hall in Chamalières
 - Thiers Art Library – Maurice Adevah-Poeuf Media Library in Thiers
 -
 - History of Engraving in Chamalières
 - From the end of the Middle Ages, many paper mills were established along the Tiretaine River in Chamalières. The driving force of the river flowing through the Chamalières encouraged the construction of mills from the 14th century onward, initially grain mills and then paper mills. The town was one of the three most important papermaking centers in Basse-Auvergne, after Ambert and Thiers. Chamalières also played a key role in printing, building the Banque de France printing works at the end of the First World War, which began printing banknotes in 1920.
 - This dual tradition of stationery and printing provided the impetus for the creation of the World Print Triennial by the artist Sloba and the town of Chamalières, whose first edition took place in 1988.

The Municipal School of Engraving

The engraving workshop was founded in 1992 by the mayor of Chamalières, Claude Wolff, and the artists Michel Brugerolles and Sloba, before becoming the Municipal School of Engraving a few years later. Today, the Municipal School of Engraving is affiliated with the EMEA (Municipal Schools for Artistic Education), which also includes the Music School and the Dance School, to create a link between the various artistic practices offered in the municipality.

In 2023, the Municipal School of Engraving, now directed by Marie Naud, left its premises on Avenue Aristide Briand to join the La FAC cultural center, located in the completely renovated former Fontmaure Hospital. Every year, dozens of people, children and adults, are trained in the art of engraving through year-round courses or courses during school holidays.

12e Triennale Mondiale de l'Estampe

La Triennale Mondiale de l'Estampe présente sa 12e édition du 27 septembre au 9 novembre 2025 à Chamalières et dans 11 villes partenaires. Le point d'orgue de cet événement culturel

est la prestigieuse exposition de la Galerie d'art municipale, consacrée à l'œuvre gravée de Pierre Soulages.

La Triennale mondiale de la gravure revient pour sa 12^e édition :

- 29 expositions
- 119 artistes en compétition
- 11 villes partenaires : Ambert, Beaumont, Clermont-Ferrand, Cournon, Ferrières-Saint-Mary, Gerzat, Le Cendre, Pont-du-Château, Tauves, Thiers et Issoire

Expositions

- « L'Œuvre imprimée » de Pierre Soulages – Galerie Municipale d'Art
- « Black Manner » de Mario Avati – Salon d'Honneur du Musée Victor Charreton
- Le Concours Petit Format – Espace Simone Veil

Expositions personnelles

- Hommage à Irène Weiss – Espace Simone Veil
- Hommage à Jean-François Chassaing – Espace Simone Veil
- Kouki TSURITANI (1^{er} Prix de la 11^e Triennale) – Espace Simone Veil et Médiathèque Amélie Murat
- Olesya DZHURAYEVA (2^{ème} Prix du 11^e Triennale) – Artothèque de Chamalières et Salle Brosson à Pont-du-Château
- Tomáš HRIVNÁČ (3^e Prix de la 11^e Triennale) – Salle Jean-Jacques Faussot à Tauves
- Annie HELSLY (4^e Prix de la 11^e Triennale) – Centre Camille-Claudel à Clermont-Ferrand
- Cléa DARNAUD (Mention d'honneur de la 11^e Triennale) – Salle de la Mairie de Gerzat
- Roman ROMANYSHYN (Mention d'honneur de la 11^e Triennale) – Centre culturel Le Bief à Ambert
- Caroline VEITH (Mention d'honneur de la 11^e Triennale) – Maison des Beaumontois à Beaumont
- Sophie DROUOT (Prix du public de la 11^e Triennale) – Centre Camille-Claudel à Clermont-Ferrand
- Véronique SISTRAC – Centre Camille-Claudel à Clermont-Ferrand
- Marc GRAVER – Salle Jean-Jacques Faussot à Tauves

Expositions de groupe

- La Manière Noire – Chapelle de la FAC (Fontmaure) à Chamalières
- Association de l'Imprimerie du Musée d'Ussel – Salle Paul Trilloux à Cendre
- Association Graver, Locataire Principal – INSPE de Chamalières
- Ecole Municipale de Gravure de Chamalières – Médiathèque Hugo Pratt à Cournon d'Auvergne
- Le Chant de l'encre – Maison des Jeunes Anatole France à Clermont-Ferrand
- Salle des Estampes de la 12^{ème} Triennale C12 – Chapelle Fontmaure à Chamalières
- Estampes de Chine et de Taïwan (Collection municipale) – Musée d'art Roger Quilliot
- Le Portrait (Collection Municipale) – Médiathèque Alain-Rey à Pont-du-Château
- Le Monde des Animaux (Collection Municipale) – Médiathèque René-Char à Issoire
- La Triennale en Couleurs – Salle François-Aurouze à Ferrières-Saint-Mary
- Carte Blanche au Bief – Salle René Paput à Chamalières
- Artothèque de Thiers – Médiathèque Maurice Adevah-Poeuf à Thiers

-
- Histoire de la gravure à Chamalières
- Dès la fin du Moyen Âge, de nombreux moulins à papier s'implantèrent le long de la Tiretaine à Chamalières. La force motrice de la rivière qui traverse la Chamalières favorisa la construction de moulins dès le XIV^e siècle, d'abord des moulins à grains, puis des moulins à papier. La ville fut l'un des trois plus importants centres papetiers de Basse-Auvergne, après Ambert et Thiers. Chamalières a également joué un rôle clé dans l'imprimerie, avec la construction de l'imprimerie de la Banque de France à la fin de la Première Guerre mondiale, qui a commencé à imprimer des billets de banque en 1920.
- Cette double tradition de papeterie et d'imprimerie a été à l'origine de la création de la Triennale mondiale de l'estampe par l'artiste Sobo et la ville de Chamalières, dont la première édition a eu lieu en 1988.

L'École municipale de gravure

L'atelier de gravure a été fondé en 1992 par le maire de Chamalières, Claude Wolff, et les artistes Michel Brugerolles et Sobo, avant de devenir l'École municipale de gravure quelques années plus tard. Aujourd'hui, l'École municipale de gravure est affiliée à l'EMEA (Écoles municipales d'enseignement artistique), qui regroupe également l'École de musique et l'École de danse, afin de créer un lien entre les différentes pratiques artistiques proposées sur la commune.

En 2023, l'École municipale de gravure, désormais dirigée par Marie Naud, a quitté ses locaux de l'avenue Aristide Briand pour rejoindre le centre culturel La FAC, situé dans l'ancien hôpital de Fontmaure, entièrement rénové. Chaque année, des dizaines de personnes, enfants et adultes, sont formées à l'art de la gravure à travers des stages à l'année ou des stages pendant les vacances scolaires.



Chamalières



Olli Ylonen im 'Dschungel'

Es gibt wenige Exlibrisfreunde, die an so vielen Tagungen, Wettbewerben und Treffen teilnehmen, wie der Sekretär der FISAE, der Finne Olli Ylonen. So war er auch auf der Triennale des internationalen Exlibris in Malbork. Das Foto zeigt ihn, entspannt nach einem Tag mit vielen Begegnungen und Aktivitäten während der Triennale in der Mittelalterburg Malbork, in der kleinen gemütlichen Bar ‚Der Dschungel‘.

Few bookplate enthusiasts participate in as many conferences, competitions, and meetings as the Finnish secretary of FISAE, Olli Ylonen. He also attended the International Bookplate Biennial in Malbork. This photo shows him relaxing in the small, cozy bar "The Jungle" after a day filled with many encounters and activities during the biennial in Malbork's medieval castle.

Peu d'amateurs d'ex-libris participent à autant de conférences, de concours et de réunions que le secrétaire finlandais de la FISAE, Olli Ylonen. Il a également assisté à la Triennale internationale de l'ex-libris de Malbork. Cette photo le montre se relaxant dans le petit bar convivial « The Jungle » après une journée riche en rencontres et en activités pendant la Triennale, au château médiéval de Malbork.

Pochi appassionati di ex libris partecipano a così tante conferenze, concorsi e incontri come il segretario finlandese della FISAE, Olli Ylonen. Ha anche partecipato alla Triennale Internazionale degli Ex Libris di Malbork. Questa foto lo ritrae mentre si rilassa nel piccolo e accogliente bar "The Jungle" dopo una giornata ricca di incontri e attività durante la Triennale nel castello medievale di Malbork.

Pocos entusiastas de los ex libris participan en tantas conferencias, concursos y reuniones como el secretario finlandés de la FISAE, Olli Ylonen. También asistió a la Biental Internacional de Ex libris en Malbork. Esta foto lo muestra relajándose en el pequeño y acogedor bar "The Jungle" tras un día repleto de encuentros y actividades durante la bienal en el castillo medieval de Malbork.

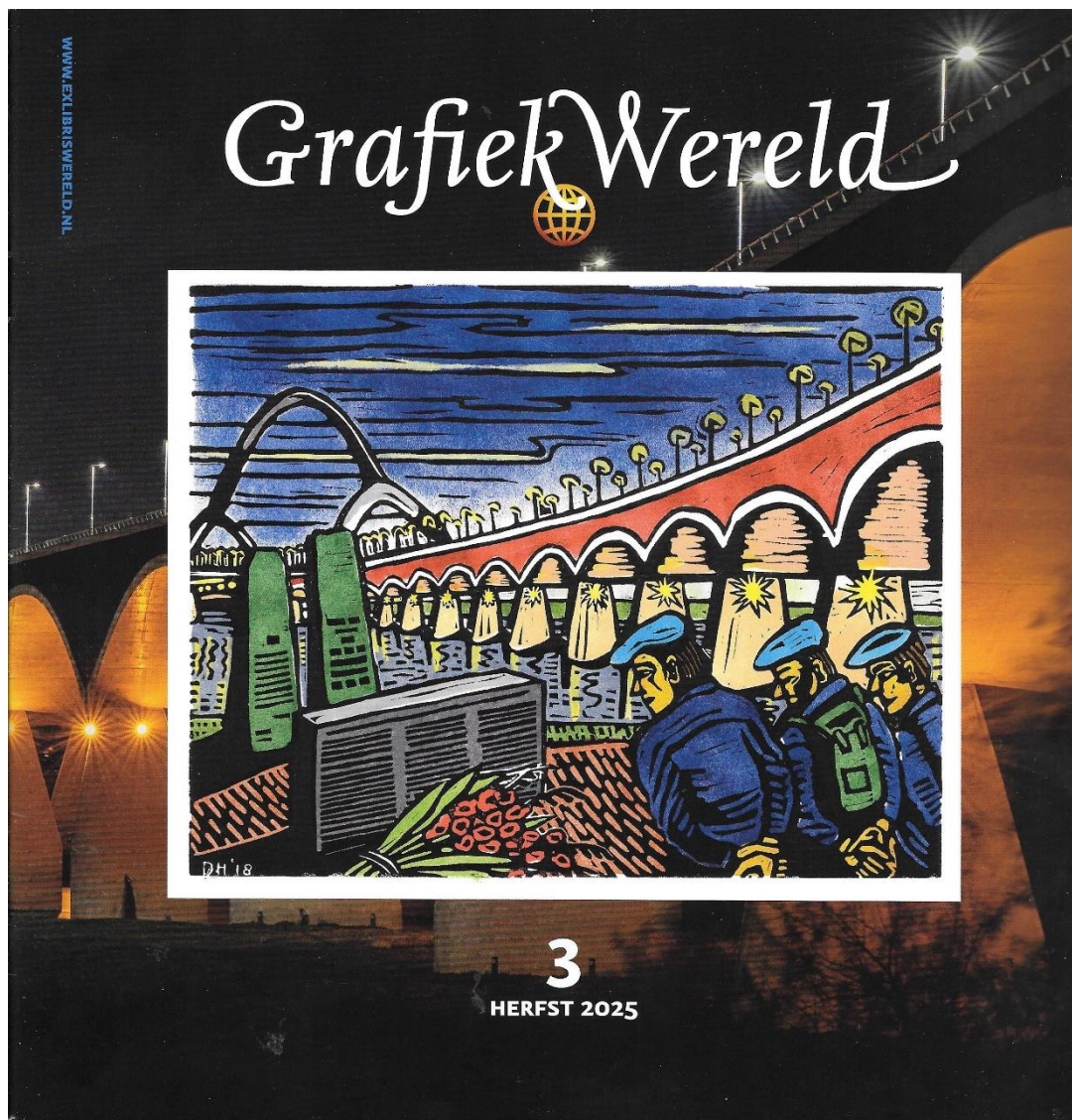
Niewielu miłośników ekslibrisów uczestniczy w tylu konferencjach, konkursach i spotkaniach, co fiński sekretarz FISAE, Olli Ylonen. Uczestniczył on również w Międzynarodowym Triennale Ekslibrisów w Malborku. Na zdjęciu widać go relaksującego się w małym, przytulnym barze „Dżungla” po dniu pełnym spotkań i atrakcji podczas Triennale w średniowiecznym zamku w Malborku.

Мало хто з ентузіастів екслібрисів бере участь у стількох конференціях, конкурсах та зустрічах, як фінський секретар FISAE Оллі Йлонен. Він також відвідав Міжнародну бієнале екслібрисів у Мальборку. На цьому фото він відпочиває у невеликому затишному барі «Джунглі» після дня, наповненого численними зустрічами та заходами під час бієнале у середньовічному замку Мальборка.

Мало кто из любителей экслибриса участвует в таком количестве конференций, конкурсов и встреч, как финский секретарь FISAE Олли Юлонен. Он также посетил Международную биеннале экслибриса в Мальборке. На этой фотографии он отдыхает в небольшом уютном баре «The Jungle» после дня, наполненного встречами и мероприятиями во время биеннале в средневековом замке Мальборка.

很少有藏書票愛好者像芬蘭藏書票協會（FISAE）秘書長奧利·伊洛寧（Olli Ylonen）一樣，參加如此多的會議、比賽和聚會。他也參加了馬爾堡國際藏書票雙年展。這張照片拍攝的是，在馬爾堡中世紀城堡舉行的雙年展期間，他參加了各種活動，在充滿各種邂逅之後，在溫馨的小酒吧“叢林”（The Jungle）裡休息。

フィンランドの蔵書票協会（FISAE）事務局長、オッリ・イロネン氏ほど多くの会議、コンテスト、会合に参加する蔵書票愛好家は少ない。彼はマルボルクで開催された国際蔵書票ビエンナーレにも参加した。この写真は、マルボルクの中世の城で開催されたビエンナーレで、多くの出会いとアクティビティに満ちた一日を終え、こじんまりとした居心地の良いバー「ザ・ジャングル」でくつろぐイロネン氏の様子を捉えたものだ。

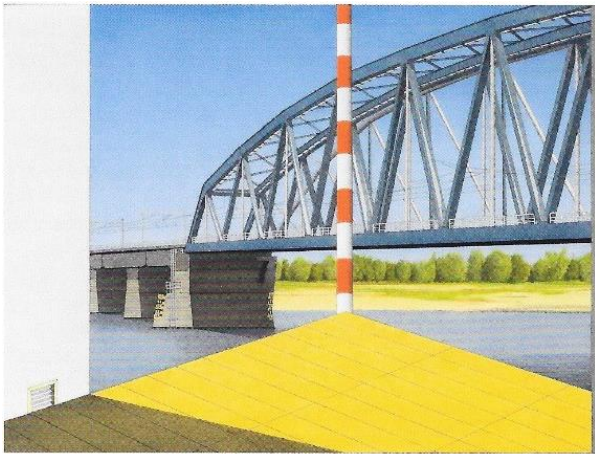


Grafiek-Wereld

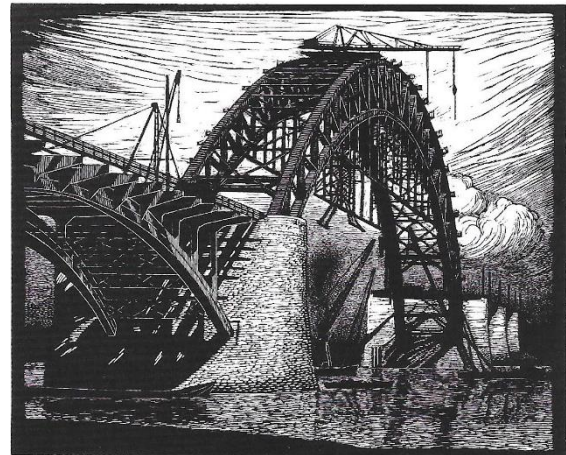
Vortzetting van Exlibriswereld, 3/2025, 24 Pagina, 22 x 22,5 cm

Roland Koekkoek: Nimwegener Brücken in Drucken und Exlibris / Connie Stumpel: Mein neues Exlibris – Die Göttin Maät von Yulia Protsychyn / Tom Rechtuijt: Familienbeziehungen in Exlibris – Conrad Joseph Alban und die Familie Hanrath / Trudie Siegerink: Mein neues Exlibris – Ein Exlibris von Jochen Kublik / Roland Koekkoek: Wie bewahre ich meine Sammlung auf? / Tom Rechtuijt: Der Johan Schwenckepreis.

Vorwort: Diese Ausgabe wird von zwei Redakteuren herausgegeben: Toon Streppel und Roland Koekkoek. Roland sorgt für einen reibungslosen Übergang von diesem Jahr zum nächsten. Toon findet, es sei an der Zeit, den Staffelstab, den roten Topf voll, weiterzugeben. „Es hat mir großen Spaß gemacht, an den verschiedenen Ausgaben der GrafiekWereld mitzuwirken. Als Nicht-Sammler, sondern einfach als interessierter Kunstliebhaber habe ich aus meinem journalistischen Hintergrund heraus zum Magazin beigetragen. Dadurch sind



Fecit Marinus Fuit, 2009



Fecit Eugène Lücher, 1935, X3

mein Interesse und mein Wissen über Grafik enorm gewachsen. Wir brauchen den Vergleich der GrafiekWereld mit den Veröffentlichungen unserer Schwestergesellschaften nicht zu scheuen. Die Zeitschrift gehört zu den Top Drei. Das ist vor allem unserem Designer und unseren Autoren zu verdanken.“



Fecit Erik van Benthum, 2019, X3

An dieser Stelle ein herzliches Dankeschön an meinen Vorgänger Toon Streppel. Sein professionelles Auge für Text und Druck werden wir sicherlich vermissen.

Diese Ausgabe enthält einige schöne Ergänzungen von zwei unserer Mitglieder, darunter einen Artikel über Nimwegener Brücken in Druck und Exlibris. Außerdem ein interessanter Artikel über die Beziehung zwischen dem Grafiker C.J. Alban und der Familie Hanrath. Und schließlich eine Frage, die jeden Sammler beschäftigt: Wie bewahre ich meine Sammlung auf? Ich bitte um Ihre Rückmeldung, damit wir Ihnen in einer zukünftigen Ausgabe zeigen können, wie Sie Ihre Sammlung aufbewahren können! Vielen Dank im Voraus für Ihr Feedback.



Fecit Diana Huijts, 2017, X3

Die Beilage für Mitglieder ist dieses Mal das Nobilis-Heft 18. Darin geht es um Hans Rikkens Sammlung im Zusammenhang mit De Gemeenschap und vieles mehr! Wir freuen uns beide auf die letzte Ausgabe dieses Jahres, in der Brücken das Thema waren und der Verein stolz den Pilgerdruck wieder eingeführt hat. Traditionell wird diese Ausgabe einen Index mit den vergangenen Jahren enthalten.

Roland Koekkoek: Nijmegen bridges in prints and bookplates / Connie Stumpel: My new bookplate - The goddess Maät by Yulia Protsychyn / Tom Rechthijt: Family relations in bookplates - Conrad Joseph Alban and the Hanrath family / Trudie Siegerink: My new bookplate - A bookplate by Jochen Kublik / Roland Koehkoeh: How do I store my collection? / Tom Rechthijt: The Johan Schwenckepreis.

Foreword: This issue is being edited by two editors: Toon Streppel and Roland Koekkoek. Roland is ensuring a smooth transition from this year to the next. Toon believes it's time to pass the baton, the red potload. "I've thoroughly enjoyed contributing to the various issues of GrafiekWereld. As a non-collector, but simply an interested art lover, I've contributed to the magazine from my journalistic background. As a result, my interest in and knowledge of graphics has grown enormously. We don't need to shy away from comparing GrafiekWereld with the publications of sister societies. The magazine is among the top three. This is mainly



Fecit Yilia Protsychyn, 2025, C4, C5, C7 col.

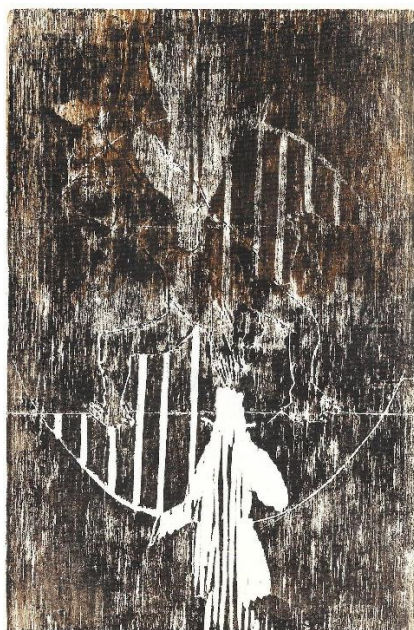
thanks to our designer and our authors." Thanks here to my predecessor, Toon Streppel. We will certainly miss his professional eye for text and print.

This issue features some fine additions from two of our members, including an article about Nijmegen bridges in print and bookplates. Also an interesting article about the relationship between graphic artist C.J. Alban and the Hanrath family. And finally, an issue that matters to every collector: how do I store my collection? I'd like to ask you to respond so we can show you how to store your collection in a future issue! Thank you in advance for your feedback.

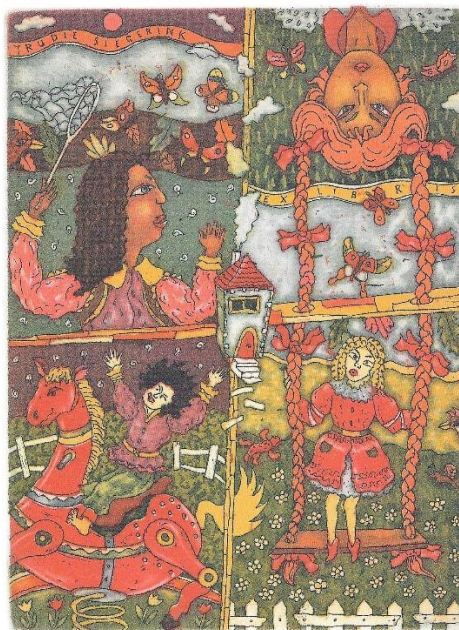
The supplement for members this time is Nobilis booklet 18, about Hans Rikken's collection related to De Gemeenschap and so much more! We both look forward to the final issue of this year, where bridges were the theme, and the association proudly reinstated the Pilgrimage Print. Traditionally, that issue will include an index covering the past years.

Roland Koekkoek : Les ponts de Nimègue en estampes et ex-libris / Connie Stumpel : Mon nouvel ex-libris - La déesse Maät de Yulia Protsychyn / Tom Rechthijt : Les relations familiales dans les ex-libris - Conrad Joseph Alban et la famille Hanrath / Trudie Siegerink : Mon nouvel ex-libris - Un ex-libris de Jochen Kublik / Roland Koekkoek : Comment conserver ma collection ? / Tom Rechthijt : Le Johan Schwenckepreis

Avant-propos : Ce numéro est édité par deux rédacteurs : Toon Streppel et Roland Koekkoek. Roland assure une transition fluide entre cette année et l'année prochaine. Toon estime qu'il est temps de passer le relais, le grand chaudron rouge. « J'ai beaucoup apprécié contribuer aux différents numéros de GrafiekWereld. Non-collectionneur, mais simplement amateur d'art, j'ai contribué au magazine grâce à mon expérience journalistique. Mon intérêt et mes connaissances en graphisme se sont ainsi considérablement accrus. Nous n'hésitons pas à comparer GrafiekWereld aux publications de sociétés sœurs. Le magazine figure parmi les trois premiers, principalement grâce à notre graphiste et à nos auteurs.» Un grand merci à



Fecit Uwe Poth, 2000



Fecit Jochen Kublik, 2024, C3

mon prédécesseur, Toon Streppel. Son sens du texte et de l'imprimé nous manquera assurément.

Ce numéro présente d'excellents ajouts de deux de nos membres, notamment un article sur les ponts de Nimègue, imprimés et des ex-libris. Un article intéressant sur la relation entre le graphiste C.J. Alban et la famille Hanrath. Enfin, un sujet qui préoccupe tout collectionneur : comment conserver sa collection ? J'aimerais vous demander votre avis afin que nous puissions vous montrer comment la conserver dans un prochain numéro ! Merci d'avance pour vos commentaires.

Le supplément réservé aux membres cette fois-ci est le livret Nobilis n° 18, consacré à la collection de Hans Rikken, liée à De Gemeenschap et bien plus encore ! Nous attendons tous deux avec impatience le dernier numéro de cette année, consacré aux ponts, et où l'association est fière d'avoir réintroduit l'estampe de pèlerinage. Traditionnellement, ce numéro comprend un index des années précédentes.

Roland Koekkoek: Nijmeegse bruggen in prenten en exlibris / Connie Stumpel: Mijn nieuwe exlibris - De godin Maät door Yulia Protsychyn / Tom Rechthuis: Familieretatie in exlibris - Conrad Joseph Alban en de familie Hanrath / Trudie Siegerink: Mijn nieuwe exlibris - Een exlibris door Jochen Kublik / Roland Koekkoek: Hoe berg ik mijn verzameling op? / Tom Rechthuis: De Johan Schwenckepreis.

Vooraf: Dit nummer verschijnt onder de redactie van twee eindredacteuren: Toon Streppel en Roland Koekkoek. Roland waarborgt de soepele overgang van deze naar de volgende jaargang. Toon acht het tijd om het stokje, het rode potlood, door te geven. 'Ik heb met veel plezier aan de diverse nummers van GrafiekWereld meegewerkt. Als niet-veerzameler, doch slechts geïnteresseerde kunstliefhebber, heb ik vanuit mijn journalistieke achtergrond aan het blad gewerkt. Daargij is mijn belangstelling voor en kennis van grafiek enorm toegenomen.



Fecit C.J. Alban, 1928, P1



Fecit C.J. Alban, 1932, X3

De vergelijking van GrafiekWereld met de uitgaven van zusterverenigingen behoeven we niet te schuwen. Het blad behoort tot de top drie. Dat is overigens hoofdzakelijk te danken aan onze vormgever en aan onze auteurs'. Op deze plaats dank aan mijn voorganger Toon Streppel. Zijn professionele blik op tekst en prent zullen wij zeker missen.

Dit nummer is gevuld met enkele fraaie aanwinsten van twee van onze leden, een artikel over Nijmeegse bruggen in prent en exlibris. Tevens een interessant artikel over de relatie tussen de graficus C.J. Alban en de familie Hanrath. En als laatste ook nog een item dat voor iedere verzamelaar speelt: hoe berg ik mijn verzameling op? Bij deze een oproep aan u om hier op te reageren zodat wij in een volgende nummer kunnen tonen hoe u uw verzameling opbergt! Alvast dank voor uw reactie.

De bijlage voor de leden is deze keer Nobilis cahier 18 over de verzameling van Hans Rikken met betrekking tot De Gemeenschap en zoveel meer! Wij zien beiden uit naar het laatste nummer van deze jaargang, waarin bruggen het thema vormde en de vereniging vol trots de Bedevaartsprent in ere heeft hersteld. Traditiegetrouw bevat dat nummer een index over de afgelopen jaren.



Mariana Myroshnychenko



Ukraine for ever



Worldwide! – also Gaza



Fecit Stanislav Hlinovsky, CZ, 1972

FISAE Newsletter

© Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn, ☎ +45 2178 8992 ▪ E-mail: klaus@roedel.dk